

**Типология переводов с русского языка на французский слов категории состояния со значением оценки действия или ситуации (на материале романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина»)**

**Научный руководитель – Ровдо Иван Семенович**

**Перзашкевич Анна Олеговна**

*Студент (магистр)*

Белорусский государственный университет, Филологический факультет, Минск,  
Беларусь

*E-mail: hanna.perzashkevich@gmail.com*

Объектом нашего исследования являются слова категории состояния (далее СКС) со значением пространства или времени в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина», предметом - типы переводов данных СКС на французский язык. При определении и классификации СКС мы опираемся на теорию В. В. Виноградова, понимавшим под СКС «несклоняемо-именные и наречные слова, которые имеют формы времени (для прошедшего и будущего времени аналитические, образованные посредством присоединения соответствующих форм связки *быть*) и употребляются только в функции сказуемого» [1].

В тексте романа Л. Н. Толстого [2] нами было обнаружено 1222 предложения, содержащих 1519 слов категории состояния (далее СКС), которые, опираясь на теорию В. В. Виноградова, мы распределили по следующим семантическим группам:

- 1) модальности: 950 предложений, содержащих 126 СКС;
- 2) чувства, эмоционального состояния, психологического переживания: 160 предложений, содержащих 227 СКС;
- 3) оценки действия или ситуации: 52 предложения, содержащих 65 СКС;
- 4) пространства или времени: 42 предложения, содержащих 49 СКС;
- 5) состояния природы: 16 предложений, содержащих 18 СКС;
- 6) физического состояния иногда как результата внешних восприятий и ощущений: 11 предложений, содержащих 12 СКС;
- 7) достаточности, прекращения действия: 9 предложений, содержащих 13 СКС;
- 8) состояния окружающей среды: 9 предложений, содержащих 9 СКС.

В процентном соотношении СКС со значением оценки действия или ситуации составляют 4,3 % от общего числа данной части речи в тексте.

Данная семантическая группа представлена следующими словами: *ужасно, плохо, видно, мало, хорошо/лучше, ясно, скучно, трудно, жалко, тепло, горячо, интересно*. Самыми употребительными являются СКС хорошо/лучше (17 употреблений), ясно (14 употреблений), жалко (10 употреблений).

В результате исследования данной семантической категории СКС в тексте перевода романа [3] нами были выделены следующие типы передачи данной части речи на французский язык:

1. Перевод через безличные конструкции. Наиболее частый способ перевода рассматриваемой семантической группы СКС - безличные конструкции типа *ce + être + Adj. / ce + être + N*.
2. Перевод через личные глаголы. Перевод русских СКС через сопоставимые по значению личные глаголы позволяет переводчику подчеркнуть, что человек способен к оцениванию действительности благодаря способности воспринимать оцениваемое явление через чувственное посредство.

3. Перевод через наречия. При данном способе перевода предикативный центр предложения меняется. Наречие со значением состояния занимает во французском предложении позицию обстоятельства образа действия при личном глаголе-сказуемом, то есть состояние является по сути характеристикой действия.

4. Грамматическая трансформация, при которой наблюдается опущение СКС. В результате трансформации слово-состояние исчезает из структуры предложения, однако значение состояния сохраняется, но уже на уровне всей конструкции, а не отдельного слова.

В целом выбор типа перевода обуславливается интенцией переводчика передать состояние ситуации в общем с максимально объективной позиции или же, наоборот, подчеркнуть субъективность оценивания действия или ситуации.

### Источники и литература

- 1) Виноградов, В. В. Русский язык: грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов // Slovari.ru. Грамматика [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5310&0a0=14#s001>. — Дата доступа: 01.03.2021
- 2) Толстой, Л. Н. Анна Каренина / Л. Н. Толстой // Собрание сочинений: в 20 т. — Т. 8-9. — М.: Художественная литература, 1963. — 2 т.
- 3) Tolstoï Léon. Anna Karénine / Léon Tolstoï; traduction et notes d'Henri Mongault. — Paris : Gallimard, 1992 — 2018. — 1168 p.